

文藻外語大學公共關係室剪報表格

資料來源： 今周刊

日期： 111年 05月 24日



美國詩人喬直(中)申獲外僑永久居留證-梅花卡,感謝他在臺講學作育英才。右為移民署北區事務大隊臺北市服務站視察洪湘鳳,左為專員曾潔如。

喬直(右)感謝臺大現代詩英譯工作坊參與同學們,協助「徙·臺灣當代詩人十三家」詩集的翻譯工作。

培育臺灣文學人才 美國詩人喬直申獲梅花卡

喬治·歐康奈爾(George O'Connell), 中文名為喬直, 是一位美國籍詩人、文學教授、翻譯家, 以高級專業人才身分於今(111)年申獲外僑永久居留證-梅花卡 (Permanent Residency "Plum Blossom" Card), 移民署北區事務大隊臺北市服務站於今(24)日頒發該卡予喬直教授, 感謝他在臺講學作育英才, 希望日後長居臺灣, 翻譯與創作更多臺灣的文學詩品。

移民署北區事務大隊臺北市服務站主任蘇慧雯表示, 今年我國積極爭取延攬各國優秀人才, 除去年底新修正之外國專業人才延攬及僱用法, 進一步鬆綁相關政策, 期提供各國優秀人才更多留臺貢獻專長之吸引力外, 也積極鼓勵符合入出國及移民法第 25 條對我國有特殊貢獻或為我國所需之高級專業人才申請梅花卡, 可不受居留日數的限制, 讓如喬直教授一樣優秀的外籍人士可儘快取得永久居留權, 留臺貢獻。

曾在臺灣大學、師範大學、東華大學、文藻外語大學等進行講座的喬直, 他的詩富有影像轉化及生命力。例如他「書法」詩中寫道,「長長的裝滿黑夜, 這些橡木劈開了, 彷彿是被光-它們沿著斧子躍起, 閃亮如紙面··」。

喬直於文學、翻譯領域卓越表現, 與譯者史春波(Diana Shi)女士合作詩集翻譯, 將臺灣詩人作品以精準又優美的譯文呈現, 推動東西方詩歌藝術交流不遺餘力。他的詩曾獲得美國「亞特蘭大詩刊」國際詩歌大獎等多項榮譽。

為何會專注在中華詩文的翻譯與創作? 喬直說, 他是美國芝加哥人, 主要生活於美國中、東部, 讀大學的時候通過英文翻譯接觸到東方詩歌, 詩中的優雅與簡潔之美使他深受震動, 宛如自己魂牽夢縈之地, 因此決定致力開設現代詩英譯工作坊, 並將臺灣當代詩人作品介紹給世界。

喬直回憶, 民國 95 年他來到臺北講學, 一開始以為自己「老外」的身份有特殊友善對待, 但後來發現臺灣人對講國語的翻譯搭檔史春波也持相同態度, 原來這種彬彬有禮在臺灣是相當普遍。臺灣民眾擁有表達自由和選舉權, 這種對自己生命的自主權, 沒有這種自由的人是不會體會這種幸福的, 也是他決定留在臺灣進行文學創作與翻譯工作之因, 並感謝臺大現代詩英譯工作坊 13 位同學, 協助參與「徙·臺灣當代詩人十三家」詩集的翻譯工作。